

# Guide de traduction pour le patient

*Français / Anglais*

# Patient Translation Guide

*French / English*



## Numéros de téléphone importants

### Important contact information

#### Centres de santé

#### Health Centres

Arctic Bay  
(867) 439-8816

Grise Fiord  
(867) 980-9923

Pangnirtung  
(867) 473-8977

Arviat  
(867) 857-3100

Hall Beach  
(867) 928-8827

Pond Inlet  
(867) 899-7500

Baker Lake  
(867) 793-2816

Igloolik  
(867) 934-8837

Qikiqtarjuaq  
(867) 927-8916

Cambridge Bay  
(867) 983-4500

Iqaluit- Qikiqtani  
General Hospital  
(867) 975-8600

Rankin Inlet  
(867) 645-8300

Cape Dorset  
(867) 897-8820

Iqaluit- Public  
Health Centre  
(867) 975-4800

Repulse Bay  
(867) 462-9916

Chesterfield Inlet  
(867) 898-9968

Kimmirut  
(867) 939-2217

Resolute Bay  
(867) 252-3844

Clyde River  
(867) 924-6377

Kugaaruk  
(867) 769-6441

Sanikiluaq  
(867) 266-8965

Coral Harbour  
(867) 925-9916

Kugluktuk  
(867) 982-4531

Taloyoak  
(867) 561-5111

Gjoa Haven  
(867) 360-7441

Whale Cove  
(867) 896-9916

Les Nunavummiut ont le droit de communiquer  
et de recevoir les services offerts dans les centres de santé  
dans la langue officielle de leur choix:  
langue Inuit, Anglais ou Français.

\*\*\*

When dealing with health centres in Nunavut,  
Nunavummiut have the right to communicate and  
receive available services in their official language  
of choice; Inuit language, English or French.

Pour être servi en Français, veuillez communiquer  
avec:

---

---

---

To be served in French, please contact:

---

---

---



## Comment utiliser ce document

Cet outil de communication pour le patient vise à faciliter la communication entre les francophones et les professionnels de la santé anglophones. Lors de vos rendez-vous, que ce soit au centre de santé ou bien dans un hôpital, amenez ce livret avec vous pour vous y référer.

## How to use this booklet

This booklet is available to help communication between a francophone and an English speaking health professional. Bring this booklet with you to your appointment at the health centre or the hospital.

*Le présent «Guide de traduction pour le patient» s'inspire du «Passeport Santé» produit en 2012 par le Réseau santé en français de Terre-Neuve-et-Labrador [www.francotnl.ca/reseausante](http://www.francotnl.ca/reseausante).*

*This "Patient Translation Guide" is based on the "Passeport Santé" produced in 2012 by Newfoundland and Labrador French Health Network [www.francotnl.ca/reseausante](http://www.francotnl.ca/reseausante).*



## Que trouve-t-on dans ce document?

### What's in this booklet?

QUESTIONS GÉNÉRALES GENERAL QUESTIONS	6
TYPES DE DOULEUR TYPES OF PAIN	9
OÙ AVEZ-VOUS MAL? WHERE DOES IT HURT?	11
DOULEURS MUSCULAIRES ET ARTICULAIRES MUSCULAR AND JOINT PAIN	12
SYMPTÔMES DU RHUME ET DE LA GRIPPE COLD AND FLU SYMPTOMS	14
SYMPTÔMES NEUROLOGIQUES NEUROLOGICAL SYMPTOMS	15
SYMPTÔMES DIGESTIFS DIGESTIVES SYMPTOMS	16
ENFANCE ET ADOLESCENCE TOTS & TEENS	17
PARTIES DU CORPS BODY PARTS	20
ÉMOTIONS EMOTIONS	26
EXAMENS ET SPÉCIALISTES TESTS AND SPECIALISTS	27

## QUESTIONS GÉNÉRALES / GENERAL QUESTIONS

Comment allez-vous aujourd'hui?

How are you today?

Vous sentez-vous bien?

Are you comfortable?

Montrez-moi où vous êtes blessé (où vous avez mal).

Show me where you are injured.

Montrez-moi où vous avez mal.

Where does it hurt?

Avez-vous mal quand vous...respirez / avalez / urinez (faites pipi) / marchez?

Does it hurt when you...breathe / swallow / urinate / walk?

Avez-vous présentement des douleurs (mal) à la poitrine?

Are you having chest pains?

Avez-vous des essoufflements (êtes-vous essoufflé)?

Are you having shortness of breath?

Quand vos symptômes ont-ils commencé?

When did your symptoms start?

Inspirez. Prenez une grande respiration. Expirez.

Take a deep breath in. Breathe out.

S.V.P., étendez-vous.

Please lie down.

Prenez-vous des médicaments?

Are you taking any medication?

Avez-vous la liste des médicaments que vous prenez? Combien de fois par jour prenez-vous vos médicaments?

Do you have a list of your medications? How many times a day do you take your medications?

Avez-vous des allergies? Êtes-vous allergique à certains médicaments?

Do you have any allergies? Are you allergic to any medications?

Avez-vous des problèmes de santé?

Do you have any health problems?

Souffrez-vous d'une maladie?

Do you suffer from a disease?

Saignez-vous facilement?

Do you bleed easily?

Avez-vous déjà eu une réaction au cours d'une anesthésie?

Have you ever had a reaction to anesthesia?

Êtes-vous allergique à la pénicilline?

Are you allergic to penicillin?

Buvez-vous de l'alcool? Combien de verres par jour?

Do you drink alcohol? How many drinks per day?

Fumez-vous? Si oui, combien de cigarettes par jour?

Do you smoke? If so, how many cigarettes per day?

Avez-vous une maladie du coeur?

Do you have heart disease?

Souffrez-vous d'hypertension (Faites-vous de la haute pression)?

Do you have high blood pressure?

Avez-vous une maladie pulmonaire (des poumons)?

Do you have lung disease?

Êtes-vous diabétique? Prenez-vous des médicaments pour le diabète? Les avez-vous pris aujourd'hui?

Do you have diabetes? Do you take any medication for your diabetes? Did you take your medication today?

Avez-vous une ITS (infection transmise sexuellement)?

Do you have a STI (sexually transmitted infection)?

Êtes-vous enceinte?

Are you pregnant?

Allaitiez-vous?

Are you breastfeeding?

Vous devez aller au laboratoire pour une analyse (prise) de sang et un échantillon d'urine.

We will need to send you for blood work and a urine specimen.

Vous allez devoir passer une radiographie (rayons X).

We will need to take some X-rays.

Je vais vous envoyer voir (vous référer à) \_\_\_\_\_.

I am referring you to \_\_\_\_\_.



Attendez ici, nous allons vous appeler.

Please wait here and someone will call your name.

Vous avez rendez-vous avec \_\_\_\_\_  
pour une visite de suivi le \_\_\_\_\_.

You have an appointment with \_\_\_\_\_  
on \_\_\_\_\_.

Avez-vous une assurance-maladie?

Do you have health coverage?

Suivez-vous un régime alimentaire particulier?

Do you have a special diet?

Nous allons faire une intraveineuse.

We need to insert an intravenous.

Nous allons vous mettre un cathéter.

We need to insert a catheter.

## TYPES DE DOULEUR / TYPES OF PAIN

Douleur brûlante

Burning pain

Douleur pulsative

Throbbing pain

Douleur constante

Constant pain

Douleur qui serre

Squeezing pain

Douleur écrasante

Crushing pain

Forte douleur

Severe pain

Douleur en coup de poignard

Stabbing pain

Engourdissement douloureux

Numbing pain

Douleur modérée

Moderate pain

J'ai mal / je ressens des douleurs

I have pain

Sur une échelle de 1 à 5, comment décririez-vous votre douleur en ce moment?  
 La note 1 correspond à une faible douleur et la note 5 correspond à la plus forte douleur imaginable.

How would you best describe your pain right now? Using numbers 1 through 5, describe your pain. The number 1 is for minor, slight pain and number 5 is for the worst pain imaginable.

Je dirais...sur 5. / My pain is...out of 5.

1



Pas de douleur  
 No pain

2



Douleur légère  
 Hurts a little bit

3



Douleur un peu plus forte  
 Hurts a little more

4



Douleur assez forte  
 Hurts even more

5



Douleur très forte  
 Hurts a lot

## OÙ AVEZ-VOUS MAL? / WHERE DOES IT HURT?

Aine

Groin

Aisselle

Armpit

Anus (rectum)

Anus

Articulations (joints)

Joints

Bras

Arm

Bouche

Mouth

Côté

Side (ribs)

Coude

Elbow

Cou

Neck

Cuisse

Thigh

Dent(s)

Tooth (teeth)

Dos

Back

Estomac (ventre)

Stomach (belly)

Gencive(s)

Gums

Gorge

Throat

Jambe(s)

Leg(s)

Joue

Cheek

Mâchoire

Jaw

Main(s)

Hand(s)

Menton

Chin

Muscles

Muscles

Nez

Nose

Pénis

Penis

Pied(s)

Foot (feet)

Poitrine

Chest

Œil (yeux)

Eye(s)

Oreille(s)

Ear(s)

Tête

Head

Vagin

Vagina

# DOULEURS MUSCULAIRES ET ARTICULAIRES / MUSCULAR AND JOINT PAIN

Douloureux

Painful

Engourdi

Numb

Sensible

Tender

Je suis tombé(e) et je me suis fait mal au/à ...

I fell and hurt my...

Je me suis tordu la cheville en marchant.

I twisted my ankle while walking.

J'ai (je n'ai pas) entendu un/de craquement.

I did (not) hear a cracking sound.

J'ai senti une déchirure.

I felt a tear.

J'ai mal quand je le bouge.

It hurts when I move it.

J'étais capable (incapable) de marcher dessus après.

I was (not) able to walk on it after.

C'est (ce n'est pas) engourdi.

It does (not) feel numb.

J'ai une perte de sensation dans cette région.

I have lost feeling in this area.

J'ai encore de la sensation, mais mes forces ont diminué dans cette région.

I still have feeling, but my strength has decreased in this area.

C'est plus douloureux quand je monte (descends) les escaliers.

It hurts more when I walk up (down) the stairs.

J'ai l'impression que mon genou va lâcher.

It feels like my knee will give out.

Ça ne désenfle pas.

The swelling hasn't gone down.

La raideur diminue au cours de la journée.

The stiffness lessens as the day progresses.

Ce n'est pas aussi enflé que ce l'était.

It is not as swollen as it was.

J'ai des brûlures d'estomac et je ne peux pas prendre d'anti-inflammatoires.

I have heartburn and cannot take anti-inflammatory medications.

J'ai des tremblements inexplicés.

I have unexplained shakes.

## SYMPTÔMES DU RHUME ET DE LA GRIPPE / COLD AND FLU SYMPTOMS

Congestion nasale

Nasal congestion

Mucosités verdâtres (crachat verdâtre)

Greenish phlegm

Difficulté à avaler

Difficulty swallowing

Douleurs musculaires

Muscle aches

Douleurs thoraciques

Chest pain

Écoulement nasal

Runny nose

Fatigue

Fatigue

Fièvre (supérieure à 37,5 °C / 99,5 °F)

Fever (above 37.5 °C / 99.5 °F)

Mal d'oreilles

Ear aches

Malaise général

General discomfort

Nausées

Nausea

Oreilles bouchées

Blocked, plugged ears

Mal aux sinus

Sinus pain

Sueurs froides


Cold sweats

Toux avec expectorations

Cough with phlegm

Toux sèche

Dry cough



## SYMPTÔMES NEUROLOGIQUES / NEUROLOGICAL SYMPTOMS

Bourdonnement d'oreilles

Ringing in the ears

Changement de personnalité

Change in personality

Confusion

Confusion

Difficulté à marcher ou à bouger

Difficulty walking or moving

Difficulté à parler ou à comprendre

Difficulty speaking or understanding

Épisode de comportement bizarre

Episode of bizarre behaviour

Étourdissement ou vertige

Dizziness

Mouvement bizarre dans certains endroits du corps

Strange movement in certain areas of the body.

Paupière tombante

Drooping eyelid

Perte de mémoire

Memory loss

Vision double

Double vision



## SYMPTÔMES DIGESTIFS / DIGESTIVE SYMPTOMS

Douleurs abdominales

Abdominal pain

Gonflement de l'abdomen, ballonnement ou de la distention

Abdominal swelling, bloating or distention

Sensation de brûlure dans la gorge

Burning in the throat

Constipation

Constipation

Diarrhée

Diarrhea

Gaz et flatulences

Gas and flatulence

Indigestion

Indigestion

Nausées

Nausea

Reflux gastrique

Reflux

Vomissements

Vomiting



## ENFANCE ET ADOLESCENCE / TOTS & TEENS

Acné

Acne

Ampoule

Blister

Amygdalite

Tonsillitis

Antipneumococcique conjugué

Pneumococcal conjugate

Appendicite

Appendicitis

Bégaïement

Stuttering

Cardiopathie congénitale

Congenital heart disease

Caries dentaires

Cavities (dental)

Colique

Colic

Conjonctivite

Conjunctivitis

Coqueluche

Whooping cough

Coup de soleil

Sunburn

Croup (diphthérie laryngienne)

Croup

Croûte de lait

Cradle cap

Dermatite des nageurs

Swimmer's itch

Déshydratation

Dehydration

Diphthérie

Diphtheria

Eczéma

Eczema

Engelure

Frostbite

Épilepsie

Epilepsy

Éruption cutanée

Rash

Suffocation

Choking

Fente palatine

Cleft palate

Feu sauvage (bouton de fièvre)

Cold sores

Fibrose kystique

Cystic fibrosis

Fièvre

Fever

Gale sarcoptique humaine

Scabies

Groupe A

Group A

Groupe AB

Group AB

Groupe B

Group B

Groupe O

Group O

Groupe sanguin

Blood type

Hépatite B

Hepatitis B

Immunsation

Immunization

Impétigo

Impetigo

Énurésie (incontinence d'urine)

Bedwetting

Infection urinaire

Urinary tract infection

Ictère (jaunisse)

Jaundice

Leucémie

Leukemia

Leucémie lymphoïde aiguë

Acute lymphocytic leukemia

Leucémie myéloïde aiguë

Acute myeloid leukemia

Mal de ventre

Tummy ache

Maladie de Lyme

Lyme disease

Méningite

Meningitis

Mononucléose

Mononucleosis

Morsures et piqûres

Bites and stings

Muguet

Oral thrush

Oreillons

Mumps

Otite

Ear infection

Paralysie cérébrale

Cerebral palsy

Pied bot

Club foot

Polio (poliomyélite)

Polio

Poux

Lice

Problème de croissance

Growth problem

Puberté

Puberty

Retard de langage

Speech delay

Roséole

Roseola

Rougeole

Measles

Érythème fessier du nourrisson

Diaper rash

Rubéole

Rubella

Scarlatine

Scarlet Fever

Sinusite

Sinusitis

Spina bifida

Spina bifida

Strabisme (yeux croches)

Strabismus

Syndrome d'Asperger

Asperger syndrome

Syndrome de mort subite du  
nourrisson

Sudden infant death syndrome

Syndrome du bébé secoué

Shaken baby syndrome

Tache de naissance  
Birthmark

Dermatomycose (teigne)  
Ringworm

Tétanos  
Tetanus

Tuberculose  
Tuberculosis

Varicelle (picote)  
Chicken pox

Verrue  
Warts

Oxyure (vers intestinaux)  
Pinworms

Papillomavirus humain (VPH)  
chez les filles

Human papillomavirus (HPV) for  
girls

## PARTIES DU CORPS / BODY PARTS

*Cette section vise à vous aider à décrire vos symptômes.*

*This section can help you to describe your symptoms.*

Abdomen  
Abdomen

Acné/bouton  
Acne/pimple

Aine  
Groin

Aisselle  
Armpit

Amygdales  
Tonsils

Annulaire  
Ring finger

Anus  
Anus

Aorte  
Aorta

Appendice  
Appendix

Artère  
Artery

Articulation du doigt  
Knuckle

Auriculaire  
Little finger

Avant-bras  
Forearm

Barbe  
Beard

Battement de coeur  
Heartbeat

Bile  
Bile

Bouche  
Mouth

Bout du doigt  
Fingertip

Bras  
Arm

Canal biliaire  
Bile duct

Cartilage  
Cartilage

Cérumen (cire d'oreille)  
Ear wax

Cerveau  
Brain

Chair  
Flesh

Cheveux  
Hair

Cil  
Eyelash

Cœur  
Heart

Côlon  
Colon

Colonne vertébrale  
Spinal column

Corps humain  
Human Body

Côte  
Rib

Cou  
Neck

Coude  
Elbow

Crâne  
Skull

Cuir chevelu  
Scalp

Cuisse

Thigh

Cuticule

Cuticle

Dent(s)

Tooth (teeth)

Doigt(s)

Finger(s)

Dos

Back

Dos de la main

Back of hand

Double menton

Double chin

Empreinte digitale

Fingerprint

Épaule

Shoulder

Estomac

Stomach

Fesses

Buttocks

Foie

Liver

Fossette

Dimple

Front

Forehead

Gencive(s)

Gums

Genou

Knee

Globe oculaire

Eyeball

Gorge

Throat

Grain de beauté

Mole

Gros intestin

Large intestine

Hanche

Hip

Hémorroïdes

Hemorrhoids

Hernie

Hernia

Index

Index finger

Intestin

Intestine

Intestin grêle

Small intestine

Iris

Iris

Jambe

Leg

Jarret/ arrière du genou

Back of knee

Joue

Cheek

Langue

Tongue

Lèvre(s)

Lip(s)

Ligament

Ligament

Mâchoire

Jaw

Main

Hand

Majeur

Middle finger

Mamelon

Nipple

Membrane

Membrane

Menton

Chin

Moelle épinière

Spinal cord

Moelle osseuse

Bone marrow

Mollet

Calf

Moustache

Moustache

Muscle

Muscle

Narine

Nostrils

Nez

Nose

Nombriil

Navel

Nuque

Nape

Œil (yeux)

Eye(s)

Œsophage

Esophagus

Ongle

Nail

Oreille

Ear

Orteil

Toe

Os

Bone

Os à moelle

Bone marrow

Palais

Palate

Paume

Palm

Paupière

Eyelid

Peau

Skin

Pénis

Penis

Pied(s)

Foot (feet)

Plante

Sole

Poignet

Wrist

Poing

Fist

Poitrine

Chest

Pomme d'Adam

Adam's apple

Pore

Pore

Postérieur

Bottom

Pouce

Thumb

Poumon

Lung

Pupille

Pupil



Rate  
Spleen

Rein  
Kidney

Rétine  
Retina

Ride  
Wrinkle

Rotule  
Knee cap

Sang  
Blood

Sein(s)  
Breast(s)

Sourcil  
Eyebrow

Tache de rousseur  
Freckle

Taille  
Waist

Talon  
Heel

Testicules  
Testicles

Tête  
Head

Tibia  
Shin

Torse  
Torso

Tympan  
Ear drum

Vagin  
Vagina

Vaisseau sanguin  
Blood vessel

Veine  
Vein

Ventre  
Belly

Vésicule biliaire  
Gallbladder

Vessie  
Bladder

Visage  
Face

Voûte plantaire  
Arch

## ÉMOTIONS / EMOTIONS

Anxieux

Anxious

Calme

Calm

Colère

Anger

Comprendre

Understand

Confus

Confused

Craintif

Afraid

Délirant

Delirious

Désorienté

Disoriented

Énervé

Edgy

Ennui

Boredom/tedium

Euphorique

Euphoric

Excité

Excited

Heureux

Happy

Inquiet

Worried

Irritable

Irritable

Malheureux

Unhappy

Mélancolique

Melancholic

Nerveux

Nervous

Nostalgique

Nostalgic/homesick

Panique

Panic

Paranoïaque

Paranoid

Pleurer

Crying

Suicidaire  
Suicidal

Triste  
Sad

Tristesse  
Sadness

## EXAMENS ET SPÉCIALISTES / TESTS AND SPECIALISTS

Bénévole  
Volunteer

Biopsie  
Biopsy

Cardiologue  
Cardiologist

Chirurgien  
Surgeon

Chirurgien-dentiste  
Dental surgeon

Coloscopie  
Colonoscopy

Dentiste  
Dentist

Dermatologue  
Dermatologist

Diététiste  
Dietician

Docteur  
Doctor

Électrocardiogramme (ECG ou EKG)  
Electrocardiogram (ECG or EKG)

Électroencéphalographie  
Electroencephalography

Imagerie par résonance  
magnétique (IRM)  
Magnetic Resonance Imaging (MRI)

Infirmière  
Nurse

Mammographie  
Mammogram

Neurologue  
Neurologist

Oncologue  
Oncologist

Ophthalmologue  
Ophthalmologist

Ordonnance  
Prescription

Pathologie  
Pathology

Pathologiste  
Pathologist

Pédiatre  
Pediatrician

Pharmacien  
Pharmacist

Physiothérapeute  
Physiotherapist

Psychiatre  
Psychiatrist

Psychologue  
Psychologist

Radiographie  
X-ray

Radiologie (rayons X)  
Radiology

Radiologue  
Radiologist

Test de densité osseuse  
Bone density test

Tomographie axiale informatisée  
(CAT scan)  
Computerized Axial Imaging (CAT  
scan)







